

TEXTS IN IXIL

See Languages of Guatemala for a description of Ixil grammar, written by Raymond and Helen Elliott. Additional information will be found in "Ixil Clause Structure" by Raymond Elliott in Mayan Studies I, (Elson, Ed.)

JESUCRISTO ELUDES HIS CAPTORS

I

1. cat₁* iyatz₂* chajnaj₃ uma'l₄ u₅ pele'x̄₆* cat₇ ichi'₈ chajnaj₉
u₁₀ pele'x̄₁₁ pues.₁₂ 2. antóónses₁* at₂ cat₃ ichi'₄ chajnaj₅ u₆ pele'x̄₇
pues₈ cat₉ pak'on₁₀ u₁₁ pele'x̄₁₂ xe'₁₃ vilaj₁₄ chajnaj.₁₅ 3. antóónses₁
cat₂ ben₃ u₄ ich₅ tu₆ vivatz₇* chajnaj.₈ 4. pues₁ cat₂ iyuk'₃ ve't₄*
chajnaj₅ vivatz₆ tuul₇ uva'₈ cat₉ ben₁₀ ve't₁₁ u₁₂ jesucrífsto.₁₃
5. ba'nxi₁ ve't₂ ivatz₃ chajnaj.₄ 6. pues₁ antóónses₂ at₃ uva'₄ cat₅
sajin₆ ve't₇ chajnaj,₈ ye'l₉ ve't₁₀ u₁₁ jesucrífsto.₁₂ 7. pues₁ chel₂
cach₃ ve't₄ u₅ jesucrífsto,₆ cache'₇ ve't₈ u₉ jesucrífsto₁₀ schel.₁₁
8. co'₁* cuchuc₂ u₃ jesucrífsto.₄ 9. pues₁ entóónses₂ cat₃ ben₄ ve't₅
naj,₆* bex₇ ichuc₈ ve't₉ chajnaj₁₀ u₁₁ jesucrífsto.₁₂ 10. pues₁ ye'₂
ni₃ cheone',₄ ye'₅ ni₆ cheon₇ ve't₈ jesucrífsto,₉ ye'₁₀ cat₁₁ ichabaj₁₂
chajnaj.₁₃ 11. cat₁ ben₂ ve't₃ chajnaj,₄ paxi₅ tib₆ chajnaj₇ sti'.₈

-
1. They-killed₁₋₂ they₃ one₄ the₅ rooster,₆ they-ate-meat₇₋₈ they₉
they₁₀ rooster,₁₁ then.₁₂ 2. Then₁ while₂ they-ate-meat₃₋₄ they₅ the₆
rooster₇ then₈ flapped-wings₉₋₁₀ the₁₁ rooster₁₂ in₁₃ their-pot₁₄ they.₁₅
3. Then₁ went₂₋₃ the₄ chile₅ in₆ their-face (eyes)₇ they.₈ 4. Then₁
they-wiped₂₋₃ they₅ their-eyes₆ while₇₋₈ went₉₋₁₀ the₁₂ Jesucristo.₁₃
5. Were-all-right₁ their-eyes₃ they.₄ 6. Then₁ then₂ while₃₋₄ looked₅₋₆
they,₈ not₉ the₁₁ Jesucristo.₁₂ 7. Then₁ now₂ where?₃ the₅ Jesu-
cristo,₆ where?₇ the₉ Jesucristo₁₀ now.₁₁ 8. Let's-go₁ we-hunt₂ the₃
Jesucristo.₄ 9. Then₁ then₂ went₃₋₄ men,₆ went₇ they-hunt₈ they₁₀
the₁₁ Jesucristo.₁₂ 10. Then₁ not₂ appears,₃₋₄ not₅ appears₆₋₇
Jesucristo,₉ not₁₀ they-found₁₁₋₁₂ they.₁₃ 11. Went₁₋₂ they,₄

12. pues₁ cat₂ ichuc₃ chajnaj,₄ ye'₅ cat₆ ichabaj₇ chajnaj.₈

13. at₁ uma'₂ u₃ xeentxo₄ cat₅ ic'ul₆ u₇ jesus₈ tu₉ xebal₁₀
txo.₁₁ 14. pues₁ teche',₂* la₃ ak'₄ vuncaneero',₅ tak'₆* u₇ jesus,₈
cat₉ tal'₁₀* te₁₁ u₁₂ xeentxo,₁₃ pues.₁₄ 15. Pues₁ cat₂ tak'₃ u₄
xeentxo₅ uma'₆ vitxo₇ u₈ jesus.₉ 16. pues₁ cat₂ teesacan₃ u₄ jesus₅
tak'itxa'₆ u₇ caneero'₈ pues.₉ 17. pues₁ entóónses₂ cat₃ ba'nxi,₄
tak'₅ ve't₆ can₇ u₈ jesus₉ u₁₀ tak'itxa'₁₁ u₁₂ caneero'₁₃ tu₁₄ vibey₁₅
chajnaj.₁₆

18. pues₁ cam,₂ tan₃ tak'itxa'₄ u₅ jesus₆ cat₇ teesa.₈ 19. pues₁
con₂ rasoon₃ uva'₄ ye'₅* cuġ'₆* al'₇ iben₈ u₉ jesus.₁₀ 20. pues₁
entóónses₂ chel₃ keesa,₄ keesa₅ u₆ tak'cutxa',₇ 21. con₁ eeso₂ ye'₃
al₄ ve't₅ la₆ ben₇ ve't₈ o'.₉ 22. cómo₁ uve'₂ cat₃ iban₄ u₅ jesus₆
uva'₇ ye'₈ al₉ ibene',₁₀ pues₁₁ ech₁₂ la₁₃ cubane',₁₄ porque₁₅ tan₁₆

separate(d)₅ themselves₆ they₇ about-it.₈ 12. Then₁ they-hunted₂₋₃ they,₄
not₅ they-find₇ they.₈

13. There-is₁ one₂ the₃ watcher-animal₄ he-met₅₋₆ the₇ Jesus₈
in₉ watch-place₁₀ animal.₁₁ 14. Then₁ hello,₂ you-will-give₃₋₄ my-
sheep,₅ gives₆ the₇ Jesus,₈ he-said₉₋₁₀ to₁₁ the₁₂ watcher-animal,₁₃
then.₁₄ 15. Then₁ he-gave₂₋₃ the₄ watcher-animal₅ one₆ his-animal₇ the₈
Jesus.₉ 16. Then₁ he-removed₂₋₃ the₄ Jesus₅ its-intestines₆ the₇ sheep₈
then.₉ 17. Then₁ then₂ was-done,₃₋₄ he-put₅ down₇ the₈ Jesus₉ the₁₀
its-intestines₁₁ the₁₂ sheep₁₃ in₁₄ their-road₁₅ they.₁₆

18. Then₁ what?₂ because₃ his-intestines₄ the₅ Jesus₆ he-
removed.₇₋₈ 19. Then₁ that's-why₂₋₃ that₄ not₅ heavy₇ his-going₈ the₉
Jesus.₁₀ 20. Then₁ then₂ now₃ we-remove,₄ we-remove₅ the₆ our-
intestines.₇ 21. That-way₁₋₂ not₃ heavy₄ will-go₆₋₇ we.₉ 22. Same-way₁
that₂ he-did₃₋₄ the₅ Jesus₆ so-that₇ not₈ heavy₉ his-going,₁₀ then₁₁

u₁₇ tak'itxa'₁₈ vil₁₉ cat₂₀ teesa₂₁ pues₂₂ ye'₂₃ cuġ₂₄ al₂₅ ibene'.₂₆
 23. pues₁ ech₂ uva'₃ aan₄ tuc₅ cuban₆ cheel₇ la₈ keesa₉ u₁₀
 tak'cutxa',₁₁ pues₁₂ ye'₁₃ cuġ₁₄ al₁₅ cuben₁₆ ve'te'.₁₇ 24. pues₁
 eela₂ la₃ el₄ o'₅ stuc'₆ tuc'₇ ve't₈ u₉ Jesus₁₀ póro₁₁ uva'₁₂ la₁₃
 keesa₁₄ u₁₅ tak'cutxa'.₁₆ 25. pues₁ la₂ oleb₃ ve't₄ o'₅ ti'₆ itxaype'.₇
 26. pues₁ cheel₂ ye'l₃ o'₄ ni₅ kolebe'₆ porque₇ tan₈ u₉ tak'cutxa'₁₀
 vil₁₁ áti,₁₂ tak'₁₃ ve'te'.₁₄

27. pues₁ cat₂ teesa₃ ve't₄ chajnaj₅ u₆ tak'itxa'.₇ 28. cat₁ mux₂
 cam₃ ve't₄ chajnaj.₅ 29. a₁ col₂ ve't₃ u₄ jesucrfisto₅ la₆ itxay₇ ve't₈
 chajnaj,₉ camchil₁₀ uva'₁₁ cat₁₂ iban₁₃ ve't₁₄ chajnaj.₁₅ 30. ye'₁ ni₂
 ban₃ ve't₄ chajnaj₅ ipúnto₆ u₇ jesucrfisto₈ pues₉ camchil₁₀ uva'₁₁
 cat₁₂ iban₁₃ ve't₁₄ chajnaj,₁₅ ti'uva'₁₆ cat₁₇ teesa₁₈ chajnaj₁₉
 tak'itxa'.₂₀

that-way₁₂ we-will-do,₁₃₋₁₄ because₁₅ because₁₆ the₁₇ his-intestines₁₈
 I-see₁₉ he-removed,₂₀₋₂₁ then₂₂ not₂₃ heavy₂₅ his-going.₂₆ 23. Then₁
 same-way₂ that₃ (incéptive-tense)₅ we-do₆ now,₇ we-will-remove₈₋₉ the₁₀
 our-intestines,₁₁ then₁₂ not₁₃ heavy₁₅ our-going.₁₆ 24. Then₁ same-
 way₂ will-result₃₋₄ we₅ like₇ the₉ Jesus₁₀ if-only₁₁₋₁₂ we-will-
 remove₁₃₋₁₄ the₁₅ our-intestines.₁₆ 25. Then₁ will-be-able₂₋₃ we₅ with-
 regard-to₆ his-being-caught,₇ 26. Then₁ now₂ not₃ we₄ are-able₅₋₆
 because₇ because₈ the₉ our-intestines₁₀ I-see₁₁ there-are,₁₂ he-said.₁₄

27. Then₁ they-removed₂₋₃ they₅ the₆ their-intestines.₇
 28. Died₁₋₃ they.₅ 29. It-is₁ hardly₃ the₄ Jesucristo₅ they-will-
 catch₆₋₇ they,₉ death₁₀ that₁₁ they-did₁₂₋₁₃ they.₁₅ 30. Not₁ they-do₂₋₃
 they₅ his-point₆ the₇ Jesucristo,₈ then₉ death₁₀ that₁₁ they-did₁₂₋₁₃
 they,₁₅ because₁₆ they-removed₁₇₋₁₈ they₁₉ their-intestines.₂₀

DANGEROUS DAYS

II

1. ni₁ tal₂ u₃ tenam₄ uva'₅ cam₆ uva'₇ banel₈ ta'n₉ u₁₀ txala₁₁
 k'ii.₁₂ 2. pues₁ jit₂ cajayil₃ u₄ k'ie'₅ uva'₆ txala₇ k'ii₈ ch'o'₉ sti'.₁₀
 3. tan₁ uva'₂ nimla₃ k'ii₄ eche'₅ sânta₆ mârîa₇ cam₈ cuġ₉ uma't₁₀
 nimla₁₁ k'ii₁₂ ati₁₃ poro₁₄ jit₁₅ txaala₁₆ k'ie'.₁₇ 4. pet₁ ta'n₂ txala₃
 k'ie'₄ ve'₅ icamebal₆ u₇ cubaal₈ ch'o'₉ sti'.₁₀ 5. pues₁ txala₂ k'ii₃
 uva'₄ tul₅ cat₆ cam₇ cubaal₈ es₉ ye'₁₀ la₁₁ uch₁₂ tak'omvu₁₃ u₁₄
 uschil₁₅ tan₁₆ nimla₁₇ k'ii₁₈ chitu'₁₉ uva'₂₀ alimal₂₁ ska'n.₂₂ 6. asoj₁
 cat₂ ilej₃ u₄ tiempoe'₅ txala₆ k'ii₇ pues₈ cajayil₉ chit₁₀ uk'a₁₁
 uschile'₁₂ ni₁₃ mux₁₄ iban₁₅ tib₁₆ cuénta,₁₇ ye'₁₈ ni₁₉ tuch₂₀
 tak'omve'.₂₁

7. uma₁ naj₂ ye'₃ la₄ uch₅ tix₆ naj₇ tu₈ ak'on,₉ ye'₁₀ la₁₁

-
1. They-say₁₋₂ the₃ people₄ that₅ what₆ that₇ is-done₈ by₉ the₁₀
 dangerous₁₁ days.₁₂ 2. For₁ not₂ all₃ the₄ days₅ that₆ dangerous₇
 days₈ we-say₉ about-them.₁₀ 3. For₁ that₂ big₃ days₄ like₅ Saint-
 Mary's₆₋₇ whatever₈₋₉ other₁₀ big₁₁ days₁₂ there-are₁₃ but₁₄ not₁₅
 dangerous₁₆ days.₁₇ 4. But₁ only₂ dangerous₃ days₄ that₅ his-death₆
 the₇ our-father₈ we-say₉ about-them.₁₀ 5. For₁ dangerous₂ days₃ that₄
 when₅ died₆₋₇ our-father₈ then₉ not₁₀ will-be-able₁₁₋₁₂ they-work₁₃
 the₁₄ people₁₅ for₁₆ big₁₇ days₁₈ (intensifier-particle)₁₉ that₂₀ said₂₁
 by-us.₂₂ 6. If₁ it-came₂₋₃ the₄ time₅ dangerous₆ days₇ then₈ all₉
 (intensifier-particle)₁₀ (plural)₁₁ people₁₂ they-do₁₃₋₁₅ (intensifier-
 particle)₁₄ themselves₁₆ care,₁₇ not₁₈ they-are-able₁₉₋₂₀ they-work.₂₁
 7. A₁ man₂ not₃ will-be-able₄₋₅ go₆ man₇ to₈ work,₉ not₁₀ will-

uch₁₂ iben₁₃ naj₁₄ si'voj₁₅ ye'₁₆ la₁₇ uch₁₈ itzoc'at₁₉ naj₂₀ umaj₂₁
 tze'₂₂ tan₂₃ at₂₄ tivi'₂₅ naja'₂₆ uva'₂₇ cat₂₈ cam₂₉ cubaal₃₀ 8. asoj₁
 la₂ ben₃ naj₄ si'voj₅ la₆ ak'omvoj₇ naj₈ la₉ ipáása₁₀ naj₁₁ tzií₁₂
 pues₁₃ ipaav₁₄ naj₁₅ áti₁₆ 9. ní₁ kabi₂ uva'₃ asoj₄ jit₅ níim₆ la₇
 ipáása₈ naja'₉ tzi'₁₀ es₁₁ repénte*₁₂ la₁₃ ben₁₄ naj₁₅ txocopil₁₆
 repénte₁₇ la₁₈ cam₁₉ naj₂₀ tan₂₁ tza'l₂₂ uva'₂₃ la₂₄ ak'omvoj₂₅
 ushil₂₆ tu₂₇ u₂₈ txala₂₉ k'ie'₃₀ 10. tan₁ eela₂ cuĕ₃ tuc'₄ uva'₅
 asoj₆ la₇ ak'omvoj₈ naj₉ tu₁₀ u₁₁ txala₁₂ k'ie'₁₃ pues₁₄ tuul₁₅ at₁₆
 tivi'₁₇ naj₁₈ cat₁₉ cam₂₀ cubaal₂₁ pues₂₂ eela₂₃ cuĕ₂₄ tuc'₂₅ uva'₂₆
 naj₂₇ la₂₈ banon₂₉ ti'₃₀ u₃₁ cubaale'₃₂ naj₃₃ la₃₄ yatz'on₃₅ ech₃₆ ní₃₇
 cat₃₈ iban₃₉ uk'a₄₀ judfo₄₁ uva'₄₂ na'ytzan₄₃ uva'₄₄ cat₄₅ ik'os₄₆
 chajnaj₄₇ u₄₈ cubaal₄₉ cat₅₀ iyatz'₅₁ chajnaj₅₂ tu₅₃ u₅₄ txala₅₅

be-able₁₁₋₁₂ his-going₁₃ man₁₄ firewood-gathering₁₅ not₁₆ will-be-
 able₁₇₋₁₈ to-cut₁₉ man₂₀ a₂₁ tree₂₂ for₂₃ there-is₂₄ in-his-head₂₅
 man-this₂₆ that₂₇ died₂₈₋₂₉ our-father₃₀ 8. If₁ will-go₂₋₃ man₄
 firewood-gathering₅ will-work₆₋₇ man₈ will-be-disobedient_{9,10,12}
 man₁₁ then₁₃ his-guilt₁₄ man₁₅ there-is₁₆ 9. We-hear₁₋₂ that₃ if₄
 not₅ big₆ will-be-disobedient_{7,8,10} man-this₉ then₁₁ perhaps₁₂ will-
 go₁₃₋₁₄ man₁₅ animal-ness₁₆ perhaps₁₇ will-die₁₈₋₁₉ man₂₀ for₂₁
 dangerous (tabu?)₂₂ that₂₃ will-work₂₄₋₂₅ people₂₆ in₂₇ the₂₈ dangerous₂₉
 days₃₀ 10. For₁ it-is-the-same-as-if₂₋₄ (like₂ only₃ with₄) that₅ if₆
 will-work₇₋₈ man₉ in₁₀ the₁₁ dangerous₁₂ days₁₃ then₁₄ while₁₅ there-
 is₁₆ in-his-head₁₇ man₁₈ died₁₉₋₂₀ our-father₂₁ then₂₂ like₂₃ only₂₄
 with₂₅ (23-25--it-is-the-same-as-if; cf. 2-4 in this same sentence) that₂₆
 man₂₇ will-do₂₈₋₂₉ against₃₀ the₃₁ our-father₃₂ man₃₃ will-kill₃₄₋₃₅
 like₃₆ (imperfect-tense₃₇₋₃₈) they-do₃₉ (plural₄₀) Jews₄₁ that₄₂ long-ago₄₃
 that₄₄ they-struck₄₅₋₄₆ they₄₇ the₄₈ our-father₄₉ they-killed₅₀₋₅₁ they₅₂

k'ie'.₅₆ 11. pues₁ asoj₂ at₃ umaj₄ naj₅ uva'₆ ech₇ la₈ ibane'₉ pues₁₀
repénte₁₁ la₁₂ cam₁₃ naj.₁₄ 12. ye'₁ la₂ uch₃ tak'omvu₄ naj₅ tu₆ u₇
txala₈ k'ie'.₉

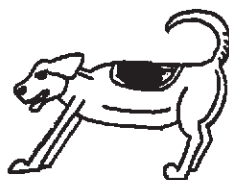
13. umaj₁ ixoj₂ asoj₃ la₄ chemon₅ ixoj₆ pues₇ va'lextu'₈ tan₉
at₁₀ tivi'₁₁ ixoj₁₂ uva'₁₃ jit.₁₄ ba'n₁₅ la₁₆ chemon₁₇ ixoj₁₈ jit₁₉
ba'n₂₀ uva'₂₁ la₂₂ ben₂₃ ixoj₂₄ tx'aon.₂₅ 14. cam₁ cuġ₂ ak'on₃ uva'₄
ni₅ baanchu₆ benameen₇ poro₈ echcoj₉ tu₁₀ u₁₁ txala₁₂ k'ie'₁₃ tan₁₄
ye'₁₅ la₁₆ uch₁₇ ibanchu₁₈ ve'te'.₁₉ 15. pues₁ at₂ tivi'₃ ixoj₄ asoj₅
la₆ ipáása₇ ixoj₈ tzii.₉ pues₁₀ la₁₁ cam₁₂ ixoj.₁₃ 16. tan₁ nu₂ kabi₃
yol₄ uva'₅ na'ytzan.₆ 17. at₁ uma'l₂ u₃ ixoj₄ uva'₅ cat₆ ben₇ s₈
txocopil₉ ti'uva'₁₀ ni₁₁ cat₁₂ ipáása₁₃ ixoj₁₄ tzii.₁₅ 18. cat₁ bex₂
ixoj₃ tx'aon.₄ ye'₅ cat₆ oc₇ tu₈ vivi'₉ vitxutx₁₀ ixoj₁₁ poro₁₂ cat₁₃

on₅₃ (during) the₅₄ dangerous₅₅ days.₅₆ 11. Then₁ if₂ there-is₃ a₄ man₅
that₆ thus₇ he-will-do₈₋₉ then₁₀ perhaps₁₁ will-die₁₂₋₁₃ man.₁₄ 12. Not₁
will-be-able₂₋₃ he-work₄ man₅ on₆ the₇ dangerous₈ days.₉

13. A₁ woman,₂ if₃ will-weave₄₋₅ woman₆ then₇ bad₈ because₉
there-is₁₀ in-her-head₁₁ woman₁₂ that₁₃ not₁₄ good₁₅ will-weave₁₆₋₁₇
woman,₁₈ not₁₉ good₂₀ that₂₁ will-go₂₂₋₂₃ woman₂₄ washing (clothes).₂₅
14. Whatever₁₋₂ work₃ that₄ is-done₅₋₆ always₇ but₈ thus-not₉ on₁₀
the₁₁ dangerous₁₂ days₁₃ because₁₄ not₁₅ it-will-be-done._{16,18} 15. For₁
there-is₂ in-her-head₃ woman₄ if₅ she-will-be-disobedient_{6,7,9} woman,₈
then₁₀ will-die₁₁₋₁₂ woman.₁₃ 16. For₁ we-hear₂₋₃ word₄ that₅ long-
ago.₆ 17. There-is₁ one₂ the₃ woman₄ who₅ went₆₋₇ animal-ness₈₋₉
because₁₀ (imperfect-tense₁₁₋₁₂) is-desobedient_{13,15} woman.₁₄
18. Went₁₋₂ woman₃ washing (clothes),₄ not₅ entered₆₋₇ in₈ her-head₉
her-mother₁₀ woman₁₁ but₁₂ went₁₃₋₁₄ woman₁₅ washing (clothes),₁₆

bex₁₄ ixoj₁₅ tx'aon,₁₆ cat₁₇ ipáása,₁₈ ixoj₁₉ tzil,₂₀ es₂₁ ye'₂₂ ixoj₂₃
 cat₂₄ on₂₅ ve't₂₆ tu₂₇ cabal.₂₈ 19. cat₁ bex₂ ilchoj₃ ve't₄ ixoj₅ es₆
 txocop₇ ve't₈ ixoj₉ tzi'₁₀ u₁₁ a'e'₁₂ uva'₁₃ tak'₁₄ yol.₁₅ 20. pues₁
 asoj₂ uma₃ abil₄ uva'₅ ech₆ la₇ ibane'₈ eche'₉ uve'₁₀ pues₁₁ at₁₂
 tvi'₁₃ uva'₁₄ jit₁₅ niim₁₆ ech₁₇ la₁₈ ibane'₁₉ ti'uva'₂₀ ni₂₁ páása₂₂
 tzil.₂₃

was-disobedient_{17,18,20} woman,₁₉ and₂₁ not₂₂ woman₂₃ arrived-
 there₂₄₋₂₅ at₂₇ house.₂₈ 19. Went₁₋₂ to-be-hunted-for₃ woman₅ and₆
 animal₇ woman₉ edge₁₀ the₁₁ water,₁₂ that₁₃ gives₁₄ word.₁₅ 20. So₁
 if₂ a₃ someone₄ that₅ thus₆ he-will-do₇₋₈ like₉ that₁₀ then₁₁ there-is₁₂
 in-his-head₁₃ that₁₄ not₁₅ big₁₆ thus₁₇ he-will-do₁₈₋₁₉ because₂₀
 disobeys.₂₁₋₂₃



SU'MAL MOUNTAIN

III

1. at₁ uma'l₂ u₃ vitz₄ uva'₅ su'mal₆ ibil.₇ 2. tza'l₁ cuġ₂ la₃
 je'₄ o'₅ vi'₆ vitz₇ tan₈ at₉ uva'₁₀ la₁₁ je'₁₂ o'₁₃ vi'₁₄ vitz₁₅ pues.₁₆
 la₁₇ itfnsa₁₈ tib₁₉ vitz₂₀ tuul₂₁ la₂₂ je'₂₃ o'₂₄ vi'₂₅ vitz.₂₆ 3. póro₁
 tambien₂ la'₃ xo'v₄ o'.₅ 4. la₁ oleb₂ o'₃ ti'₄ cuje'₅ vi'₆ vitz₇ póro₈
 ye'l₉ o'₁₀ la₁₁ coj₁₂ itz'eb₁₃ ve't₁₄ o'₁₅ pet₁₆ la'₁₇ cam₁₈ ve't₁₉
 o'.₂₀ 5. ech₁ cat₂ iban₃ uma'l₄ u₅ naj₆ uva'₇ cat₈ je'₉ vi'₁₀ vitz₁₁
 pues₁₂ uva'₁₃ cat₁₄ ul₁₅ na'ytzan.*₁₆ 6. pues₁ ye'₂ cat₃ itx'ac₄ ve't₅
 naj₆ toone',₇ yaquiġ₈ cuġ₉ camoj₁₀ naj.₁₁ 7. pues₁ tza'l₂ cuġ₃ la₄
 je'₅ o'₆ vi'₇ vitz.₈ 8. pues₁ ye'l₂ ve't₃ naj₄ tul₅ ve't₆ chel₇ pues.₈
 porque₉ tan₁₀ cam₁₁ ve't₁₂ naj.₁₃ 9. tza'l₁ cuġ₂ la₃ je'₄ o'₅ vi'₆
 vitz₇ porque₈ tan₉ saber₁₀ came'₁₁ banel₁₂ ta'n₁₃ ba.₁₄ 10. camal₁

1. There-is₁ one₂ the₃ mountain₄ that₅ Su'mal₆ its-name.₇
 2. Dangerous₁ only₂ will-go-up₃₋₄ we₅ on₆ mountain₇ because₈ when₉₋₁₀
 will-go-up₁₁₋₁₂ we₁₃ on₁₄ mountain₁₅ then,₁₆ it-will-cause-move₁₇₋₁₈
 itself₁₉ mountain₂₀ when₂₁ will-go-up₂₂₋₂₃ we₂₄ on₂₅ mountain.₂₆ 3. But₁
 also₂ will-fear₃₋₄ we.₅ 4. Will-be-able₁₋₂ we₃ about₄ our-going-up₅ on₆
 mountain₇ but₈ not₉ we₁₀ (doubt-particle₁₂) will-live₁₁₋₁₃ we₁₅ but₁₆
 will-die₁₇₋₁₈ we.₂₀ 5. Thus₁ he-did₂₋₃ one₄ the₅ man₆ who₇ went-up₈₋₉
 on₁₀ mountain₁₁ then₁₂ who₁₃ arrived-here₁₄₋₁₅ long-ago.₁₆ 6. For₁
 not₂ he-was-able₃₋₄ man₆ his-arrive-there,₇ immediately₈ just₉ die₁₀
 man.₁₁ 7. For₁ dangerous₂ just₃ will-go-up₄₋₅ we₆ on₇ mountain.₈
 8. For₁ not₂ man₄ he-arrive-here₅ now₇ then,₈ because₉₋₁₀ die₁₁
 man.₁₃ 9. Dangerous₁ only₂ will-go-up₃₋₄ we₅ on₆ mountain₇ because₈₋₉
 who-knows₁₀ what₁₁ done₁₂ by₁₃ then.₁₄ 10. Maybe₁ god₂ there-is₃ on-

tiġ₂ at₃ tivl'₄ vitz₅ pet₆ moj₇ nu₈ cuġ₉ itinsa₁₀ tib₁₁ tuc'₁₂ itxumbal₁₃
 póro₁₄ tza'₁₅ ve'₁₆ la₁₇ je'₁₈ o'₁₉ svi'.₂₀ 11. va'₁ vic'axc'ol₂ u₃
 cuje'₄ svi'₅ pues₆ póro₇ la₈ oleb₉ o'₁₀ ta'₁₁ la₁₂ je'₁₃ o'₁₄ svi'₁₅
 uva'₁₆ la₁₇ coj₁₈ chit₁₉ cutx'iaj*₂₀ cuvatz₂₁ ti'₂₂ cuje'e'.₂₃ 12. es₁
 la₂ oleb₃ o'₄ ti'₅ koon₆ xe'.₇ 13. péro₁ tambien₂ tan₃ ye'₄ la₅
 itz'eb₆ o'.₇ 14. ye'₁ la₂ coj₃ atin₄ o'₅ pet₆ la₇ cam₈ o'₉ tul₁₀ la₁₁
 oon₁₂ o'₁₃ vi'₁₄ vitz.₁₅ 15. péro₁ s₂ chel₃ tan₄ la₅ coj₆ je'₇ o'₈
 vi'₉ vitz₁₀ es₁₁ ye'₁₂ o'₁₃ la₁₄ atin₁₅ o'.₁₆ 16. yacl₁ o'₂ cucame'.₃
 17. came'₁ banel₂ ta'n₃ ba.₄ 18. came'₁ banel₂ ta'n₃ vi'₄ vitze'.₅ ba.₆
 19. camal₁ at₂ taanxelal.₃ 20. came'₁ banel₂ ta'n₃ ba.₄ 21. pet₁
 camal₂ mam₃ cuc'uy₄ at₅ vi'₆ vitz₇ péro₈ ye'₉ la₁₀ kootzif.₁₁
 22. camcha₁ banel₂ ta'n.₃

its-top₄ mountain₅ but₆ or₇ only₉ it-cause-move_{8,10} itself₁₁ with₁₂ its-
 thought,₁₃ but₁₄ dangerous₁₅ will-go-up₁₇₋₁₈ we₁₉ on-it.₂₀ 11. Much₁
 its-injury₂ the₃ our-going-up₄ on-it₅ then₆ but₇ will-be-able₈₋₉ we₁₀ of-
 course₁₁ will-go-up₁₂₋₁₃ we₁₄ on-it₁₅ that₁₆ (doubt-particle₁₈) really₁₉
 will-exert-ourselves_{17,20,21} for₂₂ our-going-up.₂₃ 12. So₁ will-be-able₂₋₃
 we₄ for₅ our-arriving-there₆ with-it.₇ 13. But₁ also₂ because₃ not₄
 will-live₅₋₆ we.₇ 14. Not₁ (doubt-particle₃) will-be-there_{2,4} we₅ but₆
 will-die₇₋₈ we₉ when₁₀ will-arrive-there₁₁₋₁₂ we₁₃ on₁₄ mountain.₁₅
 15. But₁ now₂₋₃ because₄ (doubt-particle₆) will-go-up_{5,7} we₈ on₉
 mountain₁₀ and₁₁ not₁₂ we₁₃ will-be-there₁₄₋₁₅ we.₁₆ 16. Immediately₁
 we₂ our-dying.₃ 17. What?₁ done₂ by-it₃ then.₄ 18. What?₁ done₂ by-
 it₃ on₄ mountain₅ then.₆ 19. Maybe₁ there-is₂ its-spirit.₃ 20. What?₁
 done₂ by-it₃ then.₄ 21. But₁ maybe₂ our-ancestor-spirits₃₋₄ there-are₅
 on₆ mountain₇ but₈ not₉ will-we-know.₁₀₋₁₁ 22. Bad₁ done₂ by-it.₃



LIGHTNING

IV

1. la₁ val₂ uma'l₃ u₄ yol₅ ti'₆ u₇ cayampa'le'₈ ve'₉ ni₁₀
 litz'un*₁₁ cu'₁₂ chajk'l₁₃ 2. txoe'₁ chi*₂ ve'₃ xe'₄ u₅ mare'₆ es₇ ni₈
 je'₉ ch'u'l₁₀ txo₁₁ chl₁₂ ni₁₃ jaj₁₄ txo₁₅ chi₁₆ itzi'₁₇ es₁₈ aane'₁₉
 ni₂₀ libun₂₁ u₂₂ cayampa'le'₂₃ ve'₂₄ ni₂₅ kabi₂₆ 3. poro₁ came'₂ ba₃
 ma'*₄ aan₅ chite'₆ tan₇ abil₈ coj₉ ni₁₀ otzajin₁₁ 4. pet₁ ta'n₂ cuġ₃
 nu₄ kable'₅ ve'₆ aa₇ cuġ₈ u₉ cajik'e'₁₀ chi₁₁ ni₁₂ c'ul₁₃ tib₁₄ cat₁₅
 icat₁₆ umaj₁₇ cajik'₁₈ chi₁₉ uva'₂₀ che'v₂₁ umboj₂₂ es₂₃ cat₂₄ icate'₂₅
 ve'₂₆ chi₂₇ tz'a'chan₂₈ es₂₉ tuul₃₀ ni₃₁ c'ul₃₂ tib₃₃ chi₃₄ ni₃₅
 litz'un₃₆ u₃₇ cayampa'le'.₃₈ 5. es₁ ech₂ cuġe'₃ chi₄ uk'a₅ lúuse'₆ ve'₇
 tulaj₈ tenam.₉ 6. pues₁ cam₂ cuġe'₃ nu₄ kale'₅ tan₆ o'₇ chit₈ ooncon₉
 7. ye'₁ kotzaj₂ pet₃ ech₄ cuġ₅ banel₆ ta'ne'₇ chi.₈

1. I-will-say₁₋₂ one₃ the₄ word₅ about₆ the₇ lightning₈ that₉
 flashes₁₀₋₁₁ afternoons.₁₂₋₁₃ 2. Animal₁ they-say₂ that₃ in₄ the₅ sea₆
 and₇ go-up₈₋₉ from-inside₁₀ animal₁₁ they-say₁₂ opens₁₃₋₁₄ animal₁₅
 they-say₁₆ its-mouth₁₇ and₁₈ then₁₉ flashes₂₀₋₂₁ the₂₂ lightning₂₃ that₂₄
 we-hear.₂₅₋₂₆ 3. But₁ what?₂ then₃ (question-mark₄) true₅₋₆ for₇ who?₈
 (doubt-particle₉) knows.₁₀₋₁₁ 4. But₁ only₂₋₃ we-hear₄₋₅ that₆ it-is₇
 only₈ the₉ wind₁₀ they-say₁₁ meets₁₂₋₁₃ itself₁₄ where₁₅₋₁₆ a₁₇ wind₁₈
 they-say₁₉ that₂₀ cold₂₁ somewhat₂₂ and₂₃ where₂₄₋₂₅ that₂₆ they-say₂₇
 hot-also₂₈ and₂₉ when₃₀ meets₃₁₋₃₂ itself₃₃ they-say₃₄ flashes₃₅₋₃₆
 the₃₇ lightning.₃₈ 5. So₁ thus₂ only₃ they-say₄ (plural) the₅ light₆ that₇
 among₈ people.₉ 6. Then₁ whatever-thing₂₋₃ we-say₄₋₅ for₆ we₇ really₈
 ignorant.₉ 7. Not₁ we-know₂ but₃ thus₄ only₅ done₆ by-it₇ they-say.₈

THE ORIGIN OF THE COPAL CUSTOM

V

1. atic₁ tanab₂ u₃ cubaal₄ u₅ jesucriffsto.₆ 2. cat₁ je'₂
 ventasyon₃ ti'₄ u₅ tanab₆ u₇ cubaal.₈ 3. at₁ cat₂ oon₃ ve't₄ ityémpo₅
 u₆ tanab₇ u₈ cubaal₉ as₁₀ at₁₁ ca'va'l₁₂ tamígo₁₃ u₁₄ cubaal₁₅ chí,₁₆
 cat₁₇ oon₁₈ uk'a₁₉ tamígo₂₀ u₂₁ cubaal.₂₂ 4. cat₁ abili₂ uva'₃ bi't₄
 icam₅ u₆ tanab₇ u₈ cubaal,₉ cat₁₀ oon₁₁ chajnaj₁₂ chí.₁₃ 5. ma'₁ at₂
 aġ₃ pap,₄ tak'₅ uk'a₆ naj.₇ 6. cano,₁ at₂ in,₃ tak'₄ u₅ cubaal,₆ cat₇
 tal₈ u₉ cubaal.₁₀ 7. cam₁ echaj.₂ 8. ye'ġcam₁ cuġ₂ cuchaj₃ pet₄ tuul₅
 kil₆ aġ₇ tan₈ ni₉ ch'o'n₁₀ u₁₁ anab₁₂ chí.₁₃ 9. cat₁ tal₂ u₃ cubaal,₄
 ye'l₅ ex₆ nun₇ molo₈ ex,₉ tak'₁₀ u₁₁ cubaal₁₂ chí,₁₃ cat₁₄ tala.₁₅
 10. ye'ġebil₁ chit₂ ni₃ c'uloc₄ u₅ cubaal₆ xe'₇ u₈ tanab.₉

-
1. There-was₁ his-sister₂ the₃ our-father₄ the₅ Jesucristo.₆
 2. Went-up₁₋₂ blessing₃ to₄ the₅ his-sister₆ the₇ our-father.₈
 3. When₁ arrived-there₂₋₃ her-time₅ the₆ his-sister₇ the₈ our-father,₉
 then₁₀ there-is₁₁ two₁₂ his-friends₁₃ the₁₄ our-father₁₅ they-say,₁₆
 arrived-there₁₇₋₁₈ some₁₉ his-friends₂₀ the₂₁ our-father.₂₂ 4. Was-
 heard₁₋₂ that₃ little-more₄ her-death₅ the₆ his-sister₇ the₈ our-father,₉
 arrived-there₁₀₋₁₁ they₁₂ they-say.₁₃ 5. (Question-mark₁) there-is₂
 you(sg.)₃ sir,₄ they-give₅ men.₇ 6. Yes,₁ there-is₂ I,₃ he-gives₄ the₅
 our-father,₆ he-said₇₋₈ the₉ our-father.₁₀ 7. What?₁ your(pl.)-errand.₂
 8. Nothing₁ only₂ our-errand₃ but₄ it-arrives-here₅ we-visit₆ you₇ for₈
 is-in-pain₉₋₁₀ the₁₁ your-sister₁₂ they-say.₁₃ 9. He-said₁₋₂ the₃ our-
 father,₄ not₅ you(pl.)₆ I-summon₇₋₈ you,₉ he-gives₁₀ the₁₁ our-father₁₂
 they-say,₁₃ he-said.₁₄₋₁₅ 10. No-one₁ really₂ receives-in₃₋₄ the₅ our-
 father₆ with₇ the₈ his-sister.₉

11. cam₁ reméyo,₂ tak'₃ uk'a₄ naj,₅ cat₆ tal₇ ve'te',₈ 12. ye'le,₁ ech₂ tuch₃ ila'₄ tuc₅ cubane'.₆ 13. uma'l₁ o'₂ la₃ ik'on₄ pom,₅ uma't₆ o'₇ la₈ ik'on₉ txo'.₁₀ 14. poréso₁ cat₂ caa₃ u₄ olib₅ txa'₆ pom.₇ *
15. pues₁ at₂ cat₃ oc₄ chajnaj₅ chi,₆ ni₇ tooli₈ chajnaj₉ u₁₀ pom.₁₁
16. va'l₁ cajik'₂ chi.₃ 17. visibil₁ u₂ pom₃ aal₄ itza₅ vatz₆ naj.₇
18. pues₁ púro₂ k'ej₃ ve't₄ ivatz₅ naj₆ uva'₇ ik'on₈ tetz₉ u₁₀ pom₁₁ ta'n₁₂ visibil₁₃ u₁₄ pom.₁₅ 19. cat₁ k'av₂ chajnaj.₃
20. cat₁ tal₂ uma't₃ u₄ naj₅ uva'₆ atoc₇ xe'₈ u₉ cubaal,₁₀ came'₁₁ ik'omal₁₂ ta'n₁₃ chajnaj,₁₄ tak'₁₅ u₁₆ naj,₁₇ cat₁₈ tal₁₉ te₂₀ u₂₁ cubaal.₂₂ 21. lab₁ sti',₂ cuġ₃ molo₄ chajnaj,₅ tak'₆ u₇ cubaal,₈ cat₉ tal₁₀ te₁₁ naj.₁₂ 22. as₁ cat₂ k'av₃ chajnaj.₄ 23. cat₁ k'av₂ ve't₃ uk'a₄ naj₅ as₆ va'l₇ isuat₈ naj₉ ivatz.₁₀ 24. at₁ cat₂ oc₃ ve't₄

-
11. What?₁ remedy,₂ they-give₃ (plural) the₄ man,₅ they-said.₆₋₇
12. No,₁ thus₂ its-arrangement₃ here₄ (inceptive-tense₅) we-do.₆
13. One₁ we₂ will-carry₃₋₄ copal,₅ another₆ we₇ will-carry₈₋₉ diapers.₁₀ 14. Consequently₁ remained₂₋₃ the₄ swinger₅ ash₆ copal.₇
15. So₁ there-is₂ entered₃₋₄ they₅ they-say,₆ they-swing₇₋₈ they₉ the₁₀ copal.₁₁ 16. Much₁ wind₂ they-say.₃ 17. Its-smoke₁ the₂ copal₃ there₄ its-coming₅ face₆ man.₇ 18. Then₁ pure₂ black₃ his-face₅ man₆ who₇ carrier₈ its-possession₉ the₁₀ copal₁₁ by₁₂ its-smoke₁₃ the₁₄ copal.₁₅
19. Returned₁₋₂ they.₃
20. He-said₁₋₂ another₃ the₄ man₅ that₆ there-is-in₇ with₈ the₉ our-father,₁₀ what?₁₁ carried₁₂ by₁₃ them,₁₄ he-gives₁₅ the₁₆ man,₁₇ he-said₁₈₋₁₉ to₂₀ the₂₁ our-father.₂₂ 21. Never-mind,₁₋₂ just₃ summon₄ them,₅ he-gives₆ the₇ our-father,₈ he-said₉₋₁₀ to₁₁ man.₁₂ 22. So₁ returned₂₋₃ they.₄ 23. Returned₁₋₂ the (plural)₄ man₅ and₆ much₇ his-wiping₈ man₉ his-face.₁₀ 24. When₁ entered₂₋₃ man₅ with₆ our-father₇

naj₅ tuc'₆ cubaal₇ as₈ came'₉ ve'₁₀ ik'omal₁₁ eta'n₁₂ tak'₁₃ u₁₄
 cubaal₁₅ cat₁₆ tala₁₇ 25. ye'le₁ pap₂ pome'₃ ik'omal₄ ska'n₅ tak'₆
 uk'a₇ naj₈ cat₉ tal₁₀ te₁₁ u₁₂ cubaal₁₃ 26. poréso₁ bil₂ cuġ₃ toc₄
 chajnaj₅ tuc'₆ u₇ cubaal₈ tuc'₉ u₁₀ pom₁₁ as₁₂ cat₁₃ ba'n₁₄ ve'te'₁₅
 27. cat₁ tal₂ u₃ cubaal₄ póro₅ ba'n₆ u₇ pome'₈ vil₉ ik'omal₁₀ eta'n₁₁
 28. chel₁ la₂ ca₃ ventasyon₄ ti'₅ u₆ pom₇ tak'₈ u₉ cubaal₁₀ cat₁₁
 tala₁₂ 29. pet₁ ae'₂ tan₃ k'ej₄ ve't₅ avatz₆ tak'₇ u₈ cubaal₉ cat₁₀
 tal₁₁ te₁₂ uk'a₁₃ naj₁₄ 30. pet₁ ae'₂ schel₃ 31. poréso₁ at₂ u₃
 me'al₄ uva'₅ k'ej₆ as₇ at₈ u₉ c'aol₁₀ uva'₁₁ saj₁₂ ta'n₁₃ ve'te'₁₄

then₈ what?₉ that₁₀ carried₁₁ by-you(pl.)₁₂ he-gives₁₃ the₁₄ our-
 father₁₅ he-said₁₆₋₁₇ 25. No₁ sir₂ copal₃ carried₄ by-us₅ they-
 give₆ the (plural)₇ man₈ they-said₉₋₁₀ to₁₁ the₁₂ our-father₁₃
 26. Consequently₁ a-little₂ only₃ their-entry₄ they₅ with₆ the₇ our-
 father₈ with₉ the₁₀ copal₁₁ then₁₂ recovered₁₃₋₁₄ 27. He-said₁₋₂ the₃
 our-father₄ but₅ good₆ the₇ copal₈ I-see₉ carried₁₀ by-you(pl.)₁₁
 28. Now₁ will-remain₂₋₃ blessing₄ on₅ the₆ copal₇ he-gives₈ the₉ our-
 father₁₀ he-said₁₁₋₁₂ 29. But₁ that₂ because₃ black₄ your-face₆ he-
 gives₇ the₈ our-father₉ he-said₁₀₋₁₁ to₁₂ the (plural)₁₃ man₁₄ 30. But₁
 that₂ now₃ 31. Consequently₁ there-is₂ the₃ daughter (man's)₄ that₅
 black₆ and₇ there-is₈ the₉ (man's) son₁₀ that₁₁ white₁₂ because-of-it₁₃

(The Roman numerals refer to the texts; the number before the colon indicates the sentence of the text, and the numbers after the colon indicate the words in the sentence; for example, IV:1:11 identifies the 11th word of the first sentence of the fourth text.)

I:1:1

Although one cannot speak exactly of tenses of Ixil verbs, the following is more or less the meaning:

ni--present time, habitual action or action in progress

tuc--incipient action, action about to begin

la--future time, incomplete action

ni cat--imperfect time, action continued or repeated or cus-

tomary in past time
cat--past time, completed action

I:1:2 The pronominal prefixes for consonant-initial roots are:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1st person:	un-, vun-	cu-
2nd person:	a-, va-	e-, ve-
3rd person:	i-, vi-	i-, vi-

For vowel-initial roots, the pronominal prefixes are:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1st person:	v-	k-
2nd person:	a-, av-	et-
3rd person:	t-	t-

Note that there is no distinction of number in the third person.

- I:1:6 The x represents the sh sound in English. In Ixil this sound occurs less frequently than the retroflexed sh, which is represented in the orthography by the letter x (for example, in I:2:13, I:5:1)
- I:2:1 Most Ixil words are accented on the last syllable; the accent is written only on exceptions. Double vowels (for example, oo, óó, ee, ff) do not indicate two syllables but a lengthening of the vowel in the same syllable.
- I:3:7 Vatz means "face," but is often used to refer to the eyes.
- I:4:4 There has not yet been discovered a meaning for the word ve't, nor any indication of how its use or absence changes the meaning of the sentence. For this reason there is no translation of the word ve't. On the other hand, it is a very common word and it does lend a certain style or flavor.
- I:8:1 The usual form when speaking to two or more people is co'n, or sometimes co'naj. It is rare to find (the singular form) co' in a context such as this.
- I:9:6 Like third person pronouns, nouns do not show number in themselves, so nouns can be either singular or plural. The number is shown by the context; there are also words to show number when it is important to specify.
- I:14:2 Frequently a Spanish loan-word occurs, immediately followed by its equivalent in Ixil. Another example is in I:26:7, 8.
- I:14:6 The most usual form for indicating direct quotes has two parts: (1) the person speaking is indicated by an expression based on the root -ak' (as in I:14:6) which is translated give; (2) there follows an expression based on -al (see word 10) which is translated to say, which indicates who is speaking, or to whom, or neither. Sometimes this formula seems redundant, but it is commonly used. In I:26:13, 14 the formula is not complete.

- I:14:10 See note I:14:6
- I:19:5, 7 'Rapidly' in two senses: fast and weightless.
- I:19:6 Cuʔ can usually be translated 'just' or 'nothing more,' having the function of limiting the extension of meaning of the words it accompanies.
- I:28:2 Mux indicates either intense or simultaneous action of many people
- II:9:12 Note that when Ixil borrows a word from Spanish, its Spanish meaning may be changed to a meaning already carried by a word or expression in Ixil. The Spanish word repente "suddenly" borrowed by the Ixil in II:19:12, 17 usually means 'perhaps' in Ixil, while the Ixil expression jit nim (II:19:5, 6 and II:20:15, 16) means more or less de repente in Spanish.
- III:5:16 Note the difference in past time indicated by na'ytzan. In 5:16 the year is about 1941; in II:10:43 the time is about the year 30.
- III:11:20 This phrase (17-20) presents difficulties in translation because up to now no one has been able to define cutx'iaj (III:11:20). According to some, it is the perspiration resulting from the arduous climb; according to others, the fear one feels in approaching the mountain top. Of the other components of the phrase, la indicates future or incompleting action, coj is a negative, chit intensifies cuvatz and means in this context 'our faces' or 'in front of us.'
- IV:1:11 Note that this word is synonymous with the one found in IV:2:21 with a distinction of meaning which the author does not understand.
- IV:2:2 Chi indicates 'they say' or 'the people tell,' leaving the source of the information indefinite.
- IV:3:4 Ma' indicates that the phrase or clause following is a question.
- V This story, alone among the Ixil stories in this book, was written down as well as possible while the narrator was telling it. The other stories were recorded on tape and transcribed later with the help of Ixil speakers.
- V:14:5-7 It is difficult to know if the incense burner or the process of swinging it is referred to.
- V:21:1, 2 This phrase seems to indicate disgust or lack of patience.

